

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 8

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

## Petit dictionnaire français-patois vaudois

Lors de sa séance du « Conseil » des Patoisants romands du 27 janvier, celui-ci a décidé de publier cet ouvrage dû aux plumes de MM. Albert Chessex et Ernest Schulé. Revenant sur cette question, le même Conseil, puis l'assemblée des délégués de la Fédération des patoisants romands, ont estimé, dans leurs assemblées du 11 mars, devoir confier cette publication à notre Association.

Cet objet sera porté à l'ordre du jour de l'assemblée générale qui aura lieu à Oron le dimanche 27 mai 1962.

*En raison de l'importance et même de l'urgence de cette publication, nous sommes persuadés que tous les amis du patois la voteront avec enthousiasme.*

## Prix Kissling

A la fin du mois expirera le délai pour la présentation des travaux. Qu'on ne l'oublie pas !

*Ad. Decollogny.*

# Pages vaudoises

## Tatipotse

Ai-vo cognu Tatipotse ? N'avâi, ma fâi, pâ inveitâ la feçalla à copâ lou burrou, quan bin l'étai prâo fiè dè li. Desâi on dzo à n'on vesin :

— Sé pâ cein que y'é, ma dâi matin, ein mè lévein, mè cheintou tot bête.

— Lou vu bin crèrè, lâi répon l'autrou ; ma adan coumein tè chein-tou lou né, dévan dè t'indrumi ?

\* \* \*

On iadzou, l'avâi étâ — à pî, bin su — trovâ on oncliou que l'avâi dâo côté dè Voâitebâo. Aprî lâi avâi montrâ lè z'adzî tot ein dévesein avoué li dè çosse et dè cein l'oncliou, lâi démande :

— Tè plliérâi-tou, per ique ?

— Oh ! l'è vretabliamein galé, ma l'è bin llien.

— Cei dépein du iô on vin.

— Ah ! l'è justou, répon noutron Tatipotse, pâo-t-îtrè qu'ein mè rétornein vâo îtrè pllie prî !

\* \* \*

Lâi a on pâr d'an, por s'amusâ, quoquè dzouvenè dzein avant vôtâ por li quan falliâi nommâ la Municipalitâ. Ma fâi, l'avâi bî et bein passâ, et l'a falliu l'assermeintâ et lou gardâ quatr'an. Plie tâ, l'amâvè derè et réderè cî revi que l'avâi oïu :

— On pâo pâ îtrè et avâi étâ.

Cein agacivè Djan-Pierrou, que lâi rebrique on dzo :

— Ma que cha : on pâo avâi étâ bête et l'îtrè adî !

*Henri dè la Pousta.*

## L'ACTIVITÉ PATOISANTE

### « Choupaïe » au Pays d'Enhaut

La « choupaïe » traditionnelle des patoisants eut lieu, cette année, aux Moulins à la Croix d'Or, chez Mme Visinand. Après avoir souhaité à chacun une cordiale bienvenue, le président fait entonner la prière : « Toi qui dispose... », puis chacun se régala d'un souper plantureux servi par d'accortes filles de salle ; un grand merci à Mme Visinand et à sa cuisinière. La soirée fut suivie de danses et productions diverses et nous pouvons dire que la gaieté la plus franche régna jusqu'à 3 heures du matin, heure du retour.

Le 18 février eut lieu notre assemblée administrative où le comité fut renommé en bloc, à savoir :

A. Desplands, président ; David Favre, vice-président ; Hélène Karlen, secrétaire ; Yvonne Gétaz, caissière, et Anne-Marie Dumas à la cinquième roue du char.

La course fit l'objet d'une discussion et le 27 mai choisi. Le Valais a la préférence et, à notre dernière assemblée, le 18 mars à la Maison de commune de Rougement, ce fut Zinal qui fut choisi. Chacun se réjouit déjà.

*Alf. Desplands.*

### Dans les amicales

#### Celle de Savigny-Forel en deuil

Ce groupement du Jorat a tenu séance dimanche 25 mars à Vers-chez-les-Blanc. Il a consacré quelques instants à rappeler le souvenir d'un de ses meilleurs membres : Mme Marie Ducroz-Destraz, à Forel, emportée par une affection cardiaque, à 71 ans. On savait qu'elle devait se ménager, mais sans penser à un dénouement si rapide. La

défunte était la bonté même, et tenait beaucoup à son patois. Le samedi soir de son décès, elle était occupée à compiler des textes en vue d'un enregistrement par Radio-Lausanne. Hélas, on ne l'entendra plus nous dire avec tant de charme l'histoire du « Sentier de Froideville », ou la poésie de Marc à Louis sur le « Major Davel », ou d'autres productions qu'on écoutait avec émotion. Ses obsèques ont eu lieu à Forel, le 20 mars, au milieu d'une belle assistance. Le secrétaire romand lui adressa un poème en patois rappelant son activité de bonne patoisante et d'amie.

La prochaine séance en mai, sortie d'été en autocar. Notons en particulier la production de M. Frédéric Rouge, qui fut officier d'Etat-civil et inspecteur du bétail jusqu'au 31 décembre, atteint par la limite d'âge mais ne touchant aucune retraite. Il fit sur ce thème une charge très spirituelle. Enfin n'oublions pas de mentionner la corbeille de délicieuses merveilles du Jorat, préparées par les excellentes ménagères patoisantes de Vers-chez-les-Blanc.

#### Mont-Pèlerin

Cette amicale avait été bien affaiblie par le décès de M. Paul Droux, excellent secrétaire et animateur. Néanmoins, elle continue son activité et a tenu une séance d'hiver à Jongny et une dernière à Chardonne. Son nouveau secrétaire est M. Louis Chassot, vigneron fribourgeois, travaillant dans la région.

*O. Pasche.*



bien conseillé - bien assuré